

our efforts, until our gay brothers and sisters are treated like equal citizens under the law... We, the people, declare today that we must be equal in everything, including affordable medicare (В. Obama).

Проведенный сопоставительный анализ показал, что такие ценности, как единство, свобода и равенство являются основополагающими в выступлениях двух президентов, представляющих разные политические партии и обладающих отличными политическими взглядами. Тем не менее, наблюдаются отличия в трактовке данных ценностей. В риторике Д. Трампа единство нации проявляется в противостоянии внешним врагам. Б. Обама уделяет значительно больше внимания идее равенства, а единство нации трактуется в контексте борьбы с терроризмом и совместными действиями на благо страны.

А. П. Клименко

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УРОВНЕЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПРИ УСТАНОВЛЕНИИ СЕМАНТИКИ НЕИЗВЕСТНОГО СЛОВА В ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ЭКСПЕРИМЕНТЕ

Если вслед за словарем О. С. Ахмановой, понимать под *уровнем* фазу научного исследования языка, определяемую свойствами единиц языка, выделяющихся при последовательном членении речевого потока, то целесообразно принять тезис Бенвениста о том, что *значение языковой единицы* можно определить, как способность этой единицы быть составной частью единицы высшего уровня. Бенвенист также наметил постановку существенной проблемы – проблемы о соотношении уровней лингвистического анализа и того анализа, который производит говорящий или слушающий. Признавая некоторую соотносительность уровня лингвистического анализа со свойствами единиц языка, можно попытаться проследить взаимодействие уровней при психолингвистическом изучении значения слов.

Среди психолингвистических методик изучения значения слов выделяется несколько методик, при использовании которых изучаемые слова включаются в сочетания слов, предложения или тексты.

Таким образом, прямо устанавливается соотносительность слов с единицами высшего уровня. В связи с этим особое значение приобретают такие психолингвистические методики, в которых семантика изучается в ходе экспериментов, имеющих открыто синтагматический характер. Среди этих экспериментов можно назвать такие, в которых испытуемому предлагается заменить некоторое слово в предложении другим словом, вставить пропущенное слово в высказывание, дополнить предложение, оценить допустимость некоторого сочетания слов или предложений. В связи с этим интерес представляет такой эксперимент, в котором внимание испытуемых направлено на порождение некоторого элементарного текста.

Другая группа методик оперирует со словами, взятыми вне текста, однако при этом молчаливо предполагается способность слов выступать в качестве частей единиц высшего уровня, а потому в неявном виде используется тот же критерий наличия значений.

Определенный интерес представляет третья группа методик, которая построена на использовании сочетаний фонем (букв), в вероятностном отношении приближающихся по своей формальной организации к обычным словам, но лишенных значения в обследуемом языке; этим сочетаниям так или иначе приписывается некоторое значение (то есть способность выступать в качестве частей предложений).

Используемая нами методика была максимально приближена к реальной речевой ситуации. Испытуемым (студентам 1 курса университета, начальный этап обучения) предлагалось перевести ряд предложений с изучаемого ими английского языка на русский. В каждом из предложений было неизвестно лишь одно слово, значение которого нельзя было узнать из словаря. Целью эксперимента было установление путей, по которым осуществляется семантизация неизвестного слова. Испытуемым было известно, что слово (сочетание букв между пробелами) имеет некоторое значение, имеет некоторый эквивалент в родном языке. Из опыта они знали также, что значение слова можно установить, опираясь на общий смысл предложения, в котором оно употреблено, на составляющие его морфемы, наконец, возможно, на родственные слова родного языка. Знакомство с грамматикой английского языка позволило им разобраться в структуре заданных предложений.

Результаты эксперимента показали, что в 90 % случаев была правильно понята грамматическая роль незнакомых слов. В 75 % случаев испытуемые правильно поняли общий смысл (семантическое поле) незнакомого слова. В значительной мере выбор семантического поля зависел от роли незнакомого слова в предложении. Так, в предложении *O.K., Maggie said and **plopped down** on the sofa* выделенные 2 слова были переведены словами: опустилась (12 ответов), (с)прыгнула (3), присела (2), (при)легла (2), плюхнулась, расположилась, устроилась, растянулась, развалилась, рухнула (по 1). В других предложениях семантическое поле, из слов которого избирался ответ, оказывалось более широким. Так, в предложении *Suddenly **a male** voice shouted from another room. Janeguess edit was Selena's brother* выделенное слово переведено: незнакомый (3), страшный, громкий, тихий, низкий (по 2), мужской, мальчишеский, знакомый, приятный, бодрый, истощенный, жалобный, пронзительный, испуганный, пискливый, звонкий (по 1). В предложении *Agirlin **abeaver** coat climbed into a bus*, выделенное слово переведено словами: светлый (4), кожаный (3), меховой, демисезонный, клетчатый (по 2), короткий, выцветший, расстегнутый, красивый, осенний, теплый, лиловый (по 1).

В некоторых случаях морфемный анализ незнакомых слов помогал испытуемым в подборе перевода, например, в предложении *Mary **wistfully** expressed a desire to join the game*, выделенное слово переводилось наречиями или адвербиальными сочетаниями: искренне, настойчиво (по 3), с удовольствием, немедленно, бурно (по 2), охотно, моментально, с чувством, страстно, как всегда, неожиданно, с радостью, полностью, горячо, энергично (по 1).

Анализ по фонемам (или буквам) иногда, видимо, приводил к использованию похожих по звучанию слов родного языка. Так, в предложении *They look as if they drove down in a **truck*** выделенное слово было, в частности, пере-

ведено как трек (4), дорога (4), трактор (2), трюк (2) и др. В предложении *He does not want people lookin gat his tattoo* выделенное слово ряд испытуемых перевел как «татуировка».

Результаты эксперимента показывают, что в сознании испытуемых при подборе перевода осуществлялся своеобразный лингвистический анализ, в ходе которого происходило взаимодействие уровней. Высший уровень определяет грамматическую роль и, с большей или меньшей четкостью, семантическое поле, к которому принадлежит незнакомое слово. Дальнейшее уточнение поля, его сужение, а затем и точное определение значения производится в ходе анализа на низших уровнях (по фонемам и по морфемам) и сопоставления итогов такого анализа с хранящимися в памяти осмысленными единицами.

Экспериментальное психолингвистическое обследование взаимодействия уровней анализа при установлении семантики неизвестного слова показывает, что уровни лингвистического анализа в определенной степени соотносятся с устройством и функционированием языка. Учет того, что испытуемые, видимо, независимо от экспериментатора производят анализ предложенного им материала на различных уровнях, необходим при обработке результатов психолингвистических экспериментов по изучению семантики. Учет этих факторов целесообразен и при обучении языку.

И. И. Комаристова

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СТЕПЕНИ ПОНИМАНИЯ СТУДЕНТАМИ МГЛУ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ И СИМВОЛОВ АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

В результате сопоставительного анализа американской художественной литературы периода 1 (с 1987 по 2004 гг.) и периода 2 (с 2014 по 2018 гг.) было обнаружено, что большинство прецедентных имен, которые были широко известны представителям американского языкового сообщества, редко упоминаются или вовсе не указываются современными американскими писателями. Это, в свою очередь, может свидетельствовать о незнании американцами широко известных ранее прецедентных имен. Было также установлено, что культурные символы характеризуются динамичностью.

Основываясь на полученных выводах, мы провели исследование среди студентов четвертого курса факультета английского языка МГЛУ. Его целью явилось выявление уровня знания ими прецедентных имен, а так же имен, которые были или продолжают оставаться символами в изучаемой культуре, ведь изучение чужого языка и культуры предполагает знание культурных знаков. В тестировании участвовали 50 респондентов.

В тест было включено 20 прецедентных имен. Среди них имена, упомянутые в художественных произведениях периода 1: Кэри Грант, Аль Пачино, Чарльз Диккенс, Сократ, Майкл Джордан. Также в тест вошли имена Уильяма Шекспира, Авраама Линкольна и Фрейда, так как их актуальность была выявлена при исследовании литературы периода 2. Прецедентные име-